

# Xbench 3.0 快速參照表

# ApSIC

| 圖示 | 動作                                                                                                  | 操作/功能表路徑                                                                                                          | 快速鍵                                 |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
|    | 開啟 Xbench                                                                                           | [開始] > [所有程式] > [ApSIC Tools] > [Xbench 3.0]<br>按兩下 Xbench 專案檔 (.xbp)                                             | ---                                 |
|    | 開啟現有專案                                                                                              | [Project] (專案) > [Open...] (開啟...)<br>按兩下 Xbench 專案檔 (.xbp)                                                       | Ctrl + O                            |
|    | 隱藏 Xbench 視窗                                                                                        | [Project] (專案) > [Close Window] (關閉視窗)<br>按一下 Xbench 視窗的 [Close] (關閉) 按鈕                                          | Esc<br>或<br>Alt + F4                |
|    | 關閉 Xbench                                                                                           | [Project] (專案) > [Shut Down Xbench] (關閉 Xbench)<br>從系統匣中，在 ApSIC Xbench 圖示上按右鍵，並選擇 [Shut Down Xbench] (關閉 Xbench) | ---                                 |
|    | 儲存 Xbench 專案                                                                                        | [Project] (專案) > [Save] (儲存)                                                                                      | Ctrl + S                            |
|    | 切換至另一個專案 (只有在 [Tools] (工具) > [Settings...] (設定...) 中勾選 [Enable Alternative Project] (啟用交替專案) 核取方塊時) | [Project] (專案) > [Switch to Alternative Project] (切換至交替專案)                                                        | Alt + F6                            |
|    | 加入更多檔案，例如進行中的翻譯檔案                                                                                   | [Project] (專案) > [Properties...] (屬性...) > [Add...] (加入...) 或拖放檔案                                                 | F2                                  |
|    | 每當檔案有更動時，使重新整理內容 (在翻譯期間和最終 QA 檢查前)                                                                  | [Project] (專案) > [Refresh Content] (重新整理內容)                                                                       | F5                                  |
|    | 檢視搜尋選項來設定搜尋範圍                                                                                       | [View] (檢視) > [Show Search Options] (顯示搜尋選項) 或按一下工具列中的圖示                                                          | Ctrl + 3                            |
|    | 從 [Source Term] (原文詞彙) / [Target Term] (譯文詞彙) 欄位執行搜尋                                                | 在 [Source Term] (原文詞彙) / [Target Term] (譯文詞彙) 欄位中輸入搜尋字串並按下 Enter 鍵                                                | Enter                               |
|    | 在 Xbench 的 [Source Term] (原文詞彙) 欄位中搜尋剪貼簿內容                                                          | 從大部分的 CAT 工具中，選取可搜尋的字串並按下 Ctrl + Alt + Ins。從其他應用程式中，請先按下 Ctrl + Ins 來複製文字到剪貼簿                                     | ( Ctrl + Ins )<br>Ctrl + Alt + Ins  |
|    | 在 Xbench 的 [Target Term] (譯文詞彙) 欄位中搜尋剪貼簿內容                                                          | 從大部分的 CAT 工具中，選取可搜尋的字串並按下 Ctrl + Alt + BkSp。從其他應用程式中，請先按下 Ctrl + Ins 來複製文字到剪貼簿                                    | ( Ctrl + Ins )<br>Ctrl + Alt + BkSp |
|    | PowerSearch：使用 AND/OR 條件和否定運算對搜尋字串進行進階搜尋                                                            | 在 [Source Term] (原文詞彙) / [Target Term] (譯文詞彙) 欄位中，輸入文字並按下 [Search] (搜尋) > [PowerSearch]                           | Ctrl + P                            |
|    | 複製譯文結果並隱藏 Xbench                                                                                    | 在 Xbench 中選取文字段落並按下 Enter 鍵，或按一下右鍵並選擇 [Copy Target & Close] (複製譯文並關閉)                                             | Enter                               |
|    | 查看文字段落上下文                                                                                           | 在 Xbench 中選取文字段落，然後按一下右鍵並選擇 [See Context...] (查看上下文...)                                                           | Ctrl + 空白鍵                          |
|    | 在結果中縮放至層次 (優先順序顏色)                                                                                  | 選擇任一搜尋結果並按下 [View] (檢視) > [Zoom to] (縮放至) > [Zoom to Level] (縮放至層級)，或按兩下特定層級/優先順序中的任一文字段落                         | Ctrl + Enter                        |
|    | 在結果中縮放至詞彙表                                                                                          | 選擇任一搜尋結果並按下 [View] (檢視) > [Zoom to] (縮放至) > [Zoom to Glossary] (縮放至詞彙表)                                           | Ctrl + G                            |
|    | 在結果中縮放至檔案 (從載入的資料夾)                                                                                 | 選擇任一搜尋結果並按下 [View] (檢視) > [Zoom to] (縮放至) > [Zoom to File] (縮放至檔案)                                                | Ctrl + F                            |
|    | 對進行中的翻譯檔案進行 QA 檢查                                                                                   | QA > [Check Ongoing Translation] (檢查進行中的翻譯)                                                                       | Ctrl + K                            |
|    | 編輯來源檔 (在來源檔案中開啟所選文字段落)                                                                              | 在 Xbench 中選取文字段落，然後按一下右鍵並選擇 [Edit Source] (編輯來源檔)                                                                 | Ctrl + E                            |
|    | 輸出 QA 結果至檔案 (.xls、.html、.txt 或 .xml)                                                                | [QA] > [Export QA Results...] (輸出 QA 結果...)，或按一下右鍵並選擇 [Export QA Results...] (輸出 QA 結果...)                        | Ctrl + Q                            |
|    | 輸出項目 (所有詞彙表、單一詞彙表或顯示的項目)                                                                            | [Tools] (工具) > [Export Items...] (輸出項目...)                                                                        | Ctrl + R                            |

## [Search] (搜尋) 檢視區中的 PowerSearch 功能 (Ctrl + P)

| 範例：在 [Source Term] (原文詞彙) / [Target Term] (譯文詞彙) 欄位中使用 Ctrl + P 搜尋此運算式... | ...以進行以下操作                                         |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| string1 string2                                                           | 尋找同時包含「string1」和「string2」的項目                       |
| string1 or string2                                                        | 尋找包含「string1」或「string2」的項目                         |
| string1 -string2                                                          | 尋找包含「string1」但不包含「string2」的項目                      |
| string1 -"string2 with embedded blanks"                                   | 尋找包含「string1」但不包含「string2 with embedded blanks」的項目 |

## 搜尋結果檢視區中的顏色和圖示

| 搜尋結果中的彩色文字和圖示    | 意義                                    |
|------------------|---------------------------------------|
| 綠色 (預設)          | 高優先順序項目                               |
| 暗紅 (預設)          | 中優先順序項目                               |
| 藍色 (預設)          | 低優先順序項目                               |
| ★ 綠色星星           | 與搜尋的字串完全符合 (區分大小寫) 的 Key term* (重要詞彙) |
| ★ 黃色星星           | 完全符合 (不區分大小寫) 的 Key term (重要詞彙)       |
| ☆ 空心星星           | Key term (重要詞彙) 中包含搜尋文字的项目            |
| ● 綠色大圓點          | 與搜尋的字串完全符合 (區分大小寫) 的項目                |
| ● 黃色大圓點          | 完全符合 (不區分大小寫) 的項目                     |
| ● 紅色小實心圓點        | 在進行中翻譯裡屬於新增且更改過文字段落的项目                |
| ○ 紅色小空心圓點        | 在進行中翻譯裡屬於 100% 符合的項目                  |
| ● 綠色大圓點包覆紅色小實心圓點 | 完全符合 (區分大小寫)，且在進行中翻譯裡屬於新增且更改過文字段落的项目  |
| ● 黃色大圓點包覆紅色小實心圓點 | 完全符合 (不區分大小寫)，且在進行中翻譯裡屬於新增且更改過文字段落的项目 |
| ● 綠色大圓點包覆紅色小空心圓點 | 完全符合 (區分大小寫)，且在進行中翻譯裡屬於 100% 符合的項目    |
| ● 黃色大圓點包覆紅色小空心圓點 | 完全符合 (不區分大小寫)，且在進行中翻譯裡屬於 100% 符合的項目   |

\* 如果您在 [Project Properties] (專案屬性) 中有將任何檔案定義為 Key Terms (重要詞彙)，其項目在搜尋結果中便會帶有星星。在 QA 期間，Xbench 會搜尋與重要詞彙不一致的項目。



**ApSIC Xbench**  
品質保證  
和術語管理  
單一工具一手包辦